

## 《英汉语言对比》课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN385	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	英汉语言对比				
课程性质 (Course Type)	Contrastive Studies of English and Chinese Languages  必修; Mandatory				
授课对象 (Audience)	英语本科大三学生; Third-grade English undergraduates				
授课语言 (Language of Instruction)	英语; English; 汉语; Chinese				
*开课院系 (School)	外国语学院; School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	英语专业基础课程				
授课教师 (Instructor)	庞双子	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>本课程是为英语专业大三本科学生开设的必修课，主要通过课堂讲授和讨论的方式进行，英汉语授课，每节课90分钟。本课程以对比语言学基础理论知识为指导，旨在揭示英汉语言之间的相似性和差异性，帮助学生系统了解语言表征差异背后的原因和依据。课程将从宏观和微观两个层面介绍英汉语言在词汇、语法、修辞、语篇和文化等层面的异同，并进行适量英汉翻译练习。通过本课程的学习，提高学生英汉语语言双语能力和鉴赏能力，为英汉互译学习打好基础；能够使学生掌握英汉语言学习的基础知识，提高英语专业学生跨语言和跨文化交际能力。本课程还将结合英汉平行语料库，以充分的语言实例来展示汉英双语之间的异同。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This course unit is mandatory for the third-grade English undergraduates, and will be delivered through a 90-minute seminar in English and Chinese. The course, embedded within the theoretical framework of contrastive linguistics, is designed to offer a systematic view of the similarities and differences between English and Chinese with shedding light on the theoretical causes behind these linguistic representations. From both the macro and micro perspectives, the lecture will chiefly focus on five levels: words, grammar, rhetoric, discourse and culture in order to address the similarities and differences between English and Chinese with the assistance of translation practice. After completion of the course, the students are expected to enhance their bilingual and appreciative competence in English and Chinese with basic linguistic knowledge acquired for further English-Chinese translation study. Cross-linguistic and intercultural capabilities are also required to be improved. Additionally, this course will employ English-Chinese parallel corpora to reveal the similarities and differences between English and Chinese through a large number of examples.</p>				
课程教学大纲 (course syllabus)					

**\*学习目标  
(Learning Outcomes)**

本课程的具体学习目标如下：

1. 帮助学生了解英汉语言之间的相似性和差异性，并了解英汉语言表征差异背后的原因和理据；
2. 重点掌握英汉语言在词汇、句法、语篇、修辞、文化等层面的异同；
3. 帮助英语专业学生提高跨语言和跨文化交际能力，提升英语语言运用和鉴赏能力，增强学生双语能力。

**\*教学内容、进度安排及  
要求  
(Class Schedule  
& Requirements)**

教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
<b>绪论:</b> 英汉对比及对比语言学简介； 英汉语发展简史回顾； 中西哲学观； 语言与思维； 语言与文化	2	讲授	阅读	掌握英汉语言简史；英语与汉宏观上的同与异；语言与思维，语言与文化之间的关联	讨论
<b>英汉语言宏观差异（一）:</b> 综合型与分析型；形合与意合；聚集与流散	2	讲授	阅读	掌握英语综合语与汉语分析语的理据和特点	讨论
<b>英汉语言宏观差异（二）:</b> 繁复与简单；静态与动态；抽象与具体	2	讲授	阅读	掌握英语与汉语宏观差异的理据和特点	讨论
<b>词汇（一）</b> 词的形态和语言类型； 英汉语言构词方式、词义对应	2	讲授，案例教学	英译汉练习	掌握英汉语言构词方式和词义对应的差异	讨论
<b>词汇（二）</b> 英汉语言实词的比较(名词、形容词、动词和代词)	2	讲授，案例教学	英译汉练习	掌握英汉语言在名词、动词、形容词和代词的差异	讨论
<b>词汇（三）</b> 虚词以及英汉语言独有	2	讲授，案例教学	英译汉练习	掌握英汉语言在副词、介词、	讨论

词类的分类和功能				连词的差异；以及英汉语言独有词类的分类和功能	
语法（一） 主语突出和话题突出；	2	讲授，案例教学	英译汉练习	掌握英汉语言句式上的主题突出和话题突出特点	讨论
语法（二） 语序、时、体	2	讲授，案例教学	英译汉练习	掌握英汉语言在语序、时、体上的差异	讨论
期中测验	2	—	—	—	期中测验
语法（三） 开放性和封闭性；句子的左扩展和右扩展	2	讲授，案例教学	英译汉练习	开放性和封闭性，定语位置，状语位置，句子的扩展方向	讨论
语法（四） 否定与肯定，被动与主动	2	讲授，案例教学	英译汉练习	掌握英汉语言否定与肯定，被动与主动的差异	讨论
语法（五） 并列句和复合句，信息焦点	2	讲授，案例教学	英译汉练习	英汉语言在并列句和复合句，以及信息焦点的差异	讨论
语篇（一） 衔接和连贯	2	讲授，案例教学	英译汉练习	掌握英汉语言在语篇衔接和连贯上的异同	讨论
语篇（二） 英汉对比：显性与隐性	2	讲授，案例教学	英译汉练习	掌握英汉语言在语篇显性和隐性上的异同	讨论

	文化（一） 英汉语言中的文化比较	2	讲授，案例 教学	英译汉练习	英汉文化 等额对 应、差额 对应、文 化空缺； 称谓差 异、宗教 文化、寒 暄语、动 物和颜色 的联想意 义及其它 情形	讨论
	文化（二） 英汉感知与 思维差异	2	讲授，案例 教学	英译汉练习	英汉语言 在空间感 知、时间 感知方面 的差异	讨论
*考核方式 (Grading)	期末论文（50%）；期中测验（30%）；平时表现（20%） Final paper (50%); mid-term test (30%); regular performance (20%)					
教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Li, C. &amp; Thompson, S. 1981. <i>Mandarin Chinese: a Reference Grammar</i>. California: University of California Press.</li> <li>2. McEnery and Xiao. 2010. <i>Corpus-based Contrastive Studies of English and Chinese</i>.</li> <li>3. Nisbett, R. 2003. <i>The Geography of Thought: How Asians and Westerners Think Differently</i> (Chapter 1 &amp; 6). New York: The Free Press.</li> <li>4. Quirk, Randople, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech &amp; Jan Svartvik. 1972. <i>A Grammar of Contemporary English</i>. London: Longman Group Ltd.</li> <li>5. 何善芬, 2002, 《英汉语言对比研究》, 上海: 上海外语教育出版社。</li> <li>6. 连淑能, 1993, 《英汉对比研究》, 北京: 高等教育出版社。</li> <li>7. 刘宓庆, 2006, 《新编汉英对比研究与翻译》, 北京: 中国对外翻译出版公司。</li> <li>8. 秦洪武、王克非, 2010, 《英汉比较与翻译》, 北京: 外语教学与研究出版社。</li> <li>9. 邵志洪, 1997, 《英汉语研究与对比》, 上海: 华东理工大学。</li> </ol>					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明:

1. 带\*内容为必填项。
2. 课程简介字数为300-500字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。

